

Module traduction pour M2 Linguistique :

Tamsirt1 :

I-Tabadut n tsuqilt :

I-1 Tazwart : Mgardent tmuxliwin n yinagmayen xef tbadut n tmiḍrant n tsuqilt, seg tallit xer tayed, d ayen iten-yeḡḡan ur ssawaḍen ara ad mtawin yiwet n tbadut xef tsuqlit, gar tid inezmer ad nebder :

a-amawal Larousse :1997) « tasuqilt d asefhem n unamek n uḍris s tutlayt taɣbalut, i wakken ad nebnu aḍris, yesean yiwen unamek deg tutlayt n yiswi. D uxeddim agdazal anect-a ara yeḡḡen imevriyen n tutlayt taɣbalut d wid n yiswi ad seun yiwent n tikti xef uḍris, xas ma mgarden deg tutlayt n yideles » « la traduction : le fait d'interpréter la signification d'un document d'une langue (langue source) et de produire un texte ayant un sens et un effet d'équivalent sur un lecteur ayant une langue et une culture différentes(langue cible) »

yer E. Cary « tasuqilt d temhelt yettnadin ad texdem tagdazalt gar snat n tutlayin d usenfali n sin yiḍrisen s tutlyin yemgaraden » « la traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences deux textes exprimés en deux langues différentes, la nature de deux textes ». Ma xer Catford yettwali « tasuqilt d tamhelt txeddem akken ad tbeddel aḍris s yiwet n tutlayt taɣbalut s uḍris-nniḍen d agdazal s tutlayt-nniḍen s tarrayt i s wayes d-yura umeskar deg uḍris ».

Tanagmayt Lederer Marianne tesbadu-tt-id akka « Tasuqilt d abrid ideg ara necred ad nefhem aḍris anasli, ad d-nessefruri talxa-s tasnilsant, akken ad d-nsenfali s tutlayt tayed tikta-s d yiḥulfan netthulfu deg tutlayt-nniḍen seg udlis-is « Traduction aujourd'hui (1994 :11) ed Hachette akka « la traduction est processus qui consistait à comprendre le texte original, à deverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue ; les idées comprises et les sentiments ressentis ». Ma yella xer umusnaw Ladmiraal.J.R deg udlis-is « traduire : théorème pour la traduction, (1944 :11) ed Gallimard « yettwali tasuqilt akka « d aeeddi seg tutlayt xer tayed, tessawaḍ izen nex isalen gar yemdanen yettmeslayan tutlayin yemxalafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt tanaslit xer tutlayt n wawaḍ » « la traduction désigne toute forme de médiation inter-linguistique permettent de transmettre de l'information entre locuteurs de langue différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible).

Ma yella xer umesniles G. Mounin netta yettwali akken tasuqilt « aqeddic yellan gar snat n tutlayin, d assax gar tutlayin, akken daxen ilaq xef umsuxel ad yissin snat n tutlayin. Daxen mači tasuqilt seg tutlayt xer tayed akka kan, ilaq amsuxel ad yexdem tasuqilt elahsab (ilmend) n tmetti-nniđen (tin xer wacu i nessuxel » (1963 : 4-05)

S umata, xas akken ugtent tmuxliwin n yinagmayen xef tbadut n tmedrant n tsuqilt, maca nezmer ad d-nini akken tasuqilt tettwaħsab « d aciwed n tira i uđris anasli s tutlayt n yiswi, maca s uħraz n unamek-is »

I-2- Tasuqilt d tussna nex tazuri : yekka wawal xef tsuqilt, Cary yella seg yimenza id-yefkan tiririt i usteqsi ya : tasqilit d tussna nex d tazuri ? Netta yettwali akken tasuqilt mači d tussna, d tazuri d acu kan tazuri-ya d tin yerzan tasuqilt n yiđrisen n umezgun, nex unaxmis, nex n yisura. Rnu xef waya tasuqilt tettunħsab am akken d amahil n umaru (anaxur)

II- Amezruy n tsuqilt :

Amezruy nettsuqilt bdan yinegmayen ttaran lwelha-nsen xur-s seg yiseggasen n 80 ar da, xas ma ulama tasuqilt tebda-d sig zik. S amezruy-a i yezmer ad izer umexri tallit ideg d-yettwasuqel uđris yellan gar yifasen-is anwa it-id-yessuqlen, iwacu, iwumi id-yettwasuqel nex deg wacu asatal anmetti nex aserti ideg yettwaru ? Iswi n umezruy n tsuqilt d anadi xef talliyin ideg id-tban tsuqilt n yiđrisen d wamek. Anatowan Birman (1984) yenna-d « asebded n umezruy i tsuqilt d amahil amezwaru am netta am tezrawin n timezrayin d anadi xef tlisa n yiđrisen d ubeddel yettilin deg-sen mi ara ttwasuqlen » Rnu, tezrwawin timezrayen xef tsuqilt mmalent-d assaxen yezdi gar txarmiwin d tmura d yidles-nsent am nettat am umezruy n tsekla »

II-1- Amezruy n tsuqilt deg umađal :

Izuran n tsuqilt uxen seg zik ttuxalen almi d tixermiwin timezwura n talsa bdan yimdanen asuxel deg wasmi ihudden taxerma n « Babe » seg yimaren ibdan medden ttsuqulen-dseg tutlayt xer tayed akka ad msefhamen gar-asen. Tisuqilin tmenza ad ilint bdant deg 3000 n yiseggasen seld tallalit n Sidna eisa inegmayen deg azermezruy ufan kra n teblađin deg tmurt n Maser akked Leiraqn zik (mėsopotamie) ttwarunt s tutlayt n tahiruxlafit (tutlayt n yiferunen) akked d tutlayt tsumrit (tamurt n Rafidin). Deg 385 yiseggasen send tallallit n sidna eisa bdan ttsuqulen adlis n lmasih (inđil) yessuqelt-id saint Jėrom seg tutlayt taėbrit

ver tutlayt n tlatinit. Tasuqilt telha atas deg umezruy vef waya i yettunaḥsab bab-is « d ababt n yimsuval ».

Ula d eraben atas id-suxlen, ladxa seg yidlisen iherzen ibizenṭiyen (wid yuran irumaniyen d yigrigiyen). Deg lqern n wis 15 tennulfa-d tlugemt, di lqern wis 16 ladxa ver yirumyen n tmurt n Fransa, atas id-suxlen seg tlatinit. Deg leqren wis 17 banen-d inumak imaynuten n tsuqilt akka am tmuxli n Roger Bacons id- yefka seg wayen isemma « tucbiḥin tixeddaein(les belles infidèles). Akkin iban-d userwes gar tsuqilin. Deg lqern wis 19 « tallit n tegrawla imiren i tebda tsuqilt tussnant n yiḍrisen. Deg lqern wis 20 banen-d yimusnawen ixedmen tezri n tsuqilt.

Acukan ilaq ad neḥsu akken tegmi d uxxmem vef tsuqilt yebda seg tallit n teglest s yiḍrisen n umaru Cicéron, d Horace d Séneque syin ikemmel deg tallit talemast almi d leqren wis XIX iḍrisen i yuran udmawen n tesreṭ d tfelsafit d tsekla. Tira-ya nsen llant-id amzun d iwlihen amek ara telli tsuqilt.

Amaru George Steiner 1975 deg udlis-is After Babel, yebda amezruy n tira vef tsuqilt deg tmura n utarem vef ukkuz n talliyin.

- 1- Tallit tamezwarut : d tallit n uxemmem yebnan vef usennas n tsuqilt seg yimenzayen n Ciceron d Horace almi d aḍris yura Faser Tyer 1791 isemma imenzayen n tsuqilt n Alexander « les principes de traduction d'Alexander.
- 2- Tallit tis snat : tebda-d almi d asezreg n udlis n Valery Harband deg 1946 (iwumi isemma) leenya n Saint Jerom « sous l'invocation de saint Jérôme, adlis-a yettwasen s tulmissin-is tifelsafiyin d tisegza (herméneutique)
- 3- Tallit tis kraḍt : tebda s usezreg n udlis vef tsuqilt tatumatikt deg yiseggasen n 40 deg lqern wis 20, tekfa deg tallit ideg d-tban tasnilest, tekfa deg tallit ideg d-tban tasnilest n tveessa, d tezri n taywalt deg yiseggasen n 60 (1960)
- 4- Tallit tis ukkuz : tebda deg yiseggasen n 60 deg llawan id-yeffex Steiner deg 1975, tettkemmil s tuḥalin ver usefhem (herméneutique)

III- Anawen n tsuqilt : les types de la traduction :

S umata mgardent tmuxliwin n yinegmawen vef temsalt n yinawen n tsuqilt, yal yiwen amek itent-yebda, anagmay Redouan (J) deg udlis-is « traductologie science et philosophie de la traduction (1985°, yessumer-d semmus n yinawen n tsuqilt :

- 1- Tasuqilt taseklant : deg-s amsuvel ad yeḍfer afran n uḡanib amenzu, tin ḡur-s ad yeseqdec tinfaliyin-is tettwasuddes ḡef (03) n tarrayin
 - 1-1- Tadelsant : (culturelle) deg-s ad naf amsuvel ur yeseqḍac ara awalen iqaraben ugar, acku yella-d umgired gar yidelsan iḡelnawen deg 1931 Belloch yenna-d « ur ilaq ara ad nessexdem awal s wawl, i wakken ur yettruḡu ara unamek n uḍris. daḡen ttawil aseklan iwakken ad welhen amsuvel »
 - 1-2- Tasegzayt : (herméneutique) ḡer unagmay G. Steiner deg 1978 yeseqḍac ukkuz n tarrayin i timezra d usnulfu n taywalt n uldan : tafelsafit, asekcem n tiktiwin ḡer wallaḡ, d uḡeed n uḍris d useqdec n talḡa
 - 1-3- Tarwesklit : translittération) tarrayt-a tettwaseqdec s tuḡet deg tmurt n Fransa deg tallit tamirant deg leqdic-is tin yettklan ḡef tsuqilt tusklit (traduction littéral) semrasen-tt aḡas n yimura am Brwing d Chateaubrian deg lqern wis XIX/ Proust d Gide deg lqern wis XX.

Ayen yerzan tasuqilt n tmedyazt aḡas n yemdayzen id-yeqqaren tamedyazt ur nezmir ara ad as-nexdem tasuqilt akka am Jakobson, netta d amenzu id-yemmeslayen ḡef waya » tamedyazt ur tettwasuqul ara « la poésie est intraduisible ». Ferrari A deg useggas 1981 ḡur-s tawuri n tmedyazt d anekcum ḡer uḡtanamek, anya, d tmaḡrut, maca aya yerza akk iḍrisen n tsekla am tmezgunin d tullisin.

- 2- Tasuqilt n usegmisen : (pédagogique): deg lebni n usegmisen, tasuqilt tesca snat twuriwin tettunaḡsab d allal id aḡ-yeḡḡan ad nelmed taywalt daḡen d allal n ulmud n tutlayt.
- 3- Tasuqilt yemmuzgen (spécialisé) : tasuqilt yerzan iḍrisen n yizerfan, maca llan wid yettwalin ur d-tewwi wara ad yelli usemmuzg-a
- 4- Tasuqilt tawurmant : (automatique) taḡult-a sersen-tt akka yimusnawen am Boster ḡef umgired n yimawalen. Syin akken kkatn ḡef tsuqilt tusridt. Maca tasuqilt-a teskany-d uguren izrayanen, tin ḡur-s ur tefki wara azal i unamek. Imi d tanacurt itt-xedmen.
- 5- Tasuqilt tussanat d tiknikit : ḡur-s tulmisin-is ama deg uḡric yemmuzgen neḡ deg yiḡricen yerzan tabadut, taseddast d uḡanib yemgaraden.

Gasagrand ḡur-s anawen n tsuqilin ad illin ilmend n twuri :

- 1- Tasnasant deg yiswi-s d asiweḍ n taḡult tufirt akken iwata
- 2- Tafelkisant : texdem ḡef wazal adelsan i snat n tutlayin ama taḡbalut neḡ tutlayt tanticant (yiswi)

- 3- tiraxrafant : txeddem xef wazal adelsan i snat n tutlayin ama taxbalut nex tutlayt n yiswi
- 4- tasnilsant : iswi-s d tiffin n tegdazalin i txessa n tutlayt d tseddest.

IX- ILugan d uguren n tsuqilt (règle et problème de la traduction) :

Anegmay Etienne Dolet ibder-d deg udlis-is iwumi isemma « la méthode de bonne traduction d'une langue à l'autre » semmus n yimenzayen s wayes tezmer ad telli tsuqilt akken iwata :

- 1- amenzay amenzu : ilaq xef umsuqel ad yegzu akk anamek n uḍris axbalu, lmeena-s aḍris id-yura umaru, akken yezmer umsuvel ad yessegzi kra n wawalen ur nettwafham ara.
- 2- Amenzay wis sin : ad yessin akken iwata snat n tutlayin tin iseg ara d-yessuqel d tin ixer ad d-yessuqel. Iwakken ur ixelli wara wazal n tutlayt.
- 3- Amenzay wis krad : ilaq amesuxel ad yebced xef tsuqilt n wawal s wawal.
- 4- Amenzay wis ukkuz : ur ilaq ara ad yessemres taxessa n tjerrumt iwaeren nex ur nettwafham ara.
- 5- Wis semmus : xef umsuvel ilaq ad yessemwata gar wawalen akken ad yessiweḍ ad yessilex axanib iwulmen i uḍris-is.

Ma d F. Tyer deg umagrad-is i yura 1797 iwumi isemma « article sur les principes de traduction yenna-d » tasuqilt igerzen d tin id-yettbeyyinen tahuski n umahil amezwaru nex axbalu deg tutlayt-nniḍen yezmer umexri ad t-yefhem s shala yerna ad ihulfu s yes. amexri da qesdex-d s yes-s arraw n tmurt i yettmezlayen aḍris yettwasuqlen, ad yili uḥlfu-nsen d tighzin-nsen i uḍris akken is-ḥulfan it-fehmen warraw n tmurt yettmeslayen tutlayt n uḍris axbalu.

- 1- Amenzay amenzu ilaq xef umsuvel ad iseddu akk tiktiwin n uḍris axbalu akken yella
- 2- // wis sin : ilaq ad myaedalent tarrayiin d uxanib n tira n uḍris axbalu d win id-yettwasuqlen.
- 3- Ilaq tasuqilt tettawagzu s shala am uḍris axbalu.

Tamuxli n Tyler xer tsuqilt tressa xef umexri akk d tmuxli-ines xer uđris yettwasuqlen. Anagmay Forster netta yettwali « akken ad yessiweđ umusqel xer tsuqilt igerzen yessfek fell-as ad yessaħbiber xef unamek n uđris axbalu ideg d-yettwaru. »

V- Uguren n tsuqilt :

Deg umahil n tsuqilt, amsuxel yettmagar-d atas n wuguren, imi yal tutlayt s tulmisin-ines d yilugan-is d talxa-ines, rnu ilaq ad yessin ula d yidles n tutlayt n taxbalut, akken ad yessiweđ ad yessuqel. S umata gar wuguren i yezmer ad d-yemlil umsuxel deg leqdic-is : n unamek, n umawal, d imezrayen...atg

- 1- Uguren n unamek : yal mi ad eg tasuqilt yettmagar kra n wawalen yettemgar-d unamek-nsen, seg temnađt xer tayed, seg tutlayt xer tayed. D aya i yettağğan amsuxel ur yettawed ara xer usuxel n unamek n tidet n uđris axbalu » Akka am yismawen imazlayen : ad na fur sein ara awalen igdazalen deg tutlayt n yiswi, meħsub ur nezmir ara ad asen-nexdem tasuqilt akka am (isem n twacult, izewlen n yixmisen, tisxunin, ismawen n trakalt...
- 2- Uguren n umawal : uguren ttilin-d mi ara ad yelli kra n usemres n wawalen i mazal sean anamek aqbur ttaran anamek-nniđen. Annect-a igellu-d s war tegzi n uđris. Awal yezmer ad yeseu atas n yinumak .
- 3- Uguren imazrayen : tasuqilt tæedda xef wařas n talliyin, ur d-tlul ara kan akka d tussna, acku atas n talliyin, ur d-tlul ara kan akka d tussna yesea amkan s wazal-is gar tumsniwin-nniđen. Anect-a yegla-d s lxesas deg usnerni-s.
- 4- Uguren yerzan tussna : Atas n yimusnawen id-yewwin awal xef taxult-a n tsuqilt, aya yeğğa yal yiwen seg-sen ad yessemres ilugan i wala netta. Yettban-d wugur-a s telqayt deg yiseggasen 1950. Yal amusnaw anda yettara taxult n tsuqilt amedya V.WEINRICH id-yeqqaren belli « tasuqilt d abrid amazlay n unermis n tutlayin » « la traduction est aussi un cas particulier du contact des langues » akked Redouane « tasuqilt ma tezmer ad telli d tazuri » « la traduction serait elle un art »
- 5- Uguren n uyunkud : (synchronie) llan kra n wawalen deg tallit taqburt mači d ayen isehlen xef umsuxel n tallit tamirant ad d-yawi anamek agdazal iwatan i wawal-nni iqburen deg tutlayt n yiswi
- 6- Uguren n waram : (gout) : yerza ayen icudden xer yiħulfan d uřawan, ad naf yella umgarad gar tutlayt taxbalut d tin n yiswi.

VI- tezri n tsuqilt :

Aṭas n tezriyin n tsuqilt i yellan yal ta teqqen yer taḥult n tsuxilt ass-a nezmer ad nebder ilmend n tussniwin ideg id-kkant akka am tesnilest taywalt, tasekla, d tfelsafit...

1- **Tezriyin n tesnilest n tsuqilt** : nezmer ad nebder tid n tesnilest, tid n tisnilestmetti, izurmul ; ma nemmuqel deg uḥric n tsuqilt, ad naf aḥal n yimusnawen id- yemmeslayen xef tezri n tsuqilt gar wid i nezmer ad d-nebder Jean Paul Vinay akked Jean Dalbelnet, George Mounin, Jean Catford, Eugène Nida, Skopos, Antoine Berman, Nowotna. Deg useggas n 1949 A.V.Fédorov d netta i d amnezu id-yegren tasuqilt deg tesnilest, tawuri tesnilest d anekmar yettwasqedcen ugar.

1-1- tezri n George Mounin : adlis n George Mounin « uguren izrarayen n tsuqilt » « problème théorique de la traduction,1963 édition Gallimard », yewwi-d tizriyen i tezrawin n useqdec n tsuqilt. Deg udlis-a, ameskar immeslay-d xef wassaḥ yellan gar tesnilest akked tsuqilt ; mebla anekcum n yiferdisen n berra n tesnilest am yidles akked taywalt.

1-2- Tizri n John Cataford : Tizri n Catford, ad t-neddem d amedya xef tulmissin n tezri n tesnilest n tsuqilt yessassen-itt-id am ugemmeḍ s umegday alvan id-yemmalen aknaw n wawalen d txessa n tutlayt taneslit deg tutlayt n wawaḍ. Catford yenna-d tebda xef snat n tsekkiwin n ugemmeḍ : s uswir n win ixedmen tasuqilt deg uswir n tesnilest tajerrunt, deg ugdazal s uswir nniḍen (amawl) agemmaḍ s txessa tudrigt, s ubeddel n taggayin n tjerrunt gar txessa n tutlayt n wawaḍ d tutlayt tanaslit. eḷaḥsab n Catford tasuqilt ur tezmir ara, yessemgarad gar snat n tewsatın :

1- tagnit tamezwarut : ulamek ad telli tsuqilt d tasnilsant

2- ulamek ad telli tsuqilt tadelsant Cataford yenna-d d lmuḥal ad telli tsuqilt tadelsant yer tsuqilt tasnilsant. Ur tezmir ara ad telli tenfalit tagdazalt deg tutlayt n wawaḍ

1-3- Tizri n Nida : Engène Nida d amusnaw n tsuqilt n Linḡil (Bible), yeḥzen amenzay n tsuqilt yessumer-d yiwet n tezri « tagdazalt tambawlant tebd xef umenzay n tegdazalt. Nida yesked nex yessumer-d snat n ugdazal : agdazal alvan d ugdazal ambiwlan

1- Tamezwarut xef ugdazal i usfukti n yiferdisen n talxa n uḍris anasli

2- Ma d wis sin, yettak azal i wegdazal n usemdu n taywalt berra n tesnilest. Ad negzu ilaq ad yelli unamek yellan deg uḍris anasli deg uḍris n wawaḍ.

- 1-4- Tizri n Skopos : Skopos yefka azal i yiswi n tsuqilt. Anamek n wawal-a s tegrigit « iswi » xur-s yal tigawt tesɛa tawuri neɣ iswi yettwali tasuqilt tettak tallalit n uɗris n wawaɗ umi isemma « translatum » deg tezri-ya translatum, yezmer ad yemgired xef uɗris anasli
- 1-5- Tizri n antoine Berman : d yiwen gar yemsuqalen i yettaken azal i uɗris anasli ; netta yettawali aɗris anesli ilaq ad t-iqader umsuxel. Netta yugi tasuqilt yebnan xef tririt n uɗris ɛlaɣsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugduɗ « qqareɣ-as yir tasuqilt kra n tsuqilt yebnan s umata xef yiswi n usiweɗ n yizen, s unkar n wayen yellan d aberrani deg udlis aberrani. « J'appelle mauvaise traduction, la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère »
- 1-6- Tizri n Nowotna : d tezri i ibedden xef uzraw n unamek asnislasn n yigemmaɗ xef talɣa izruzmul amgayan n Jean C-Coquet tezrawt-a tebna xef yinaw d yisental tiginawt.
- 1-7- Tizri tismilesmettiyin n tsuqilt : tezri yettaken azal i wayen yellan deg tmetti, imazrayen zegren akken i wayen icudden xer tesnilest tizri ixeddmen ugar xef taywalt.
- 1-8- Tizri n taseklant n tsuqilt : Genette yura deg udlis Tarous, ilmend yemsuxlen aya « amsuxel mebla ccek, ixeddem ɣaca ayen n diri, yettnadi ad yexdem akken i wata, ixeddem ayen-nniɗen » ; amsuxel mi ara yexdem kra n tsuqilt uɗris seg tutlayt xer tayed, d asettwiɣ kan, yettnadi ad yexdem tasuqilt yelhan, maca xer tagara ad tafed isexdem ayen-nniɗen. Llan kra n teswiɛin ur yezmir ara umsuxel ad yexdem tasuqilt yelhan, maca xer tagara ad tafed isexdem ayen-nniɗen. Llan kra n teswiɛin ur yezmir ara umsuxel ad yexdem tasuqilt txeddem xef umcabi d umgired. ɛlaɣsab nessuqqul, ad yili wassaɣ gar wayen yerzan izen.
- 1-9- Tizri timsefsert n tsuqilt : « la théorie interprétative de la traduction », tizri-ya, sawalen-as daxen « tizri n unamek » d tin id-ilulen deg yiseggasen 60 s ufusn snat n tngmayin « Marianne Leder akked Danica Selescovitche, id-yeffɣen seg uverbaz n Lpari n tsuxilt (ESIT), imenzayen n tezri-ya fkan-tent-id deg udlis-nsent id-yeffɣen 1984 s wezwel « asfar ilmend n usuxel ». deg 1990 tezri-ya tekcem deg unnar n tsuqilt n tsekla, gant asemres i yegmaɗ id-

yekkan seg termit n tasnimant. Deg tezri-nsent gant asemgired gara yen yellan d udrig (ayen yebva ad d-yenni neɣ ad yaru umekar) d taflalayt (ayen id-yenna neɣ ayen id-yura). Anadi-nsent yebna ɣef unamek n uɣris anasli. tezri-ya tebna ɣef krad n yimecwaren deg yiberdan n tsuqilt

- 1- tegzi n unamek
- 2- asefruri n unamek
- 3- d talsenfalit n yinumak deg tutlayt n wawaɗ

amsuvel ilaq ad yezmir i waya Marianne leder teqqar-d « tasuqilt ur tezmir ara ad telli d tamhalt ɣef tutlayin, maca ilaq ad telli d tamahlit ɣef unamek.

2- Tizri n tesnawaniɓt timserwest n Vinay d Darbelnet :

Jean Paul Vinay d imeskaren n tarrayt n tsuqilt. Adlis-a yeffex-d i tikkelt tamezwarut deg « tussna tasnawaniɓt timserwest n tefransist d tagnizit ». Deg udlis-a, ad naf imaryen-a, zerwen tayunin n tsuqilt i yezdin yiwen neɣ aɗas n wawalen, zerwen-d , aɗfar n kraɗ n tmiɗra n tutlayt : amawal aseggem d yizen. Deg udlis-a summren-d sam (07) n ttawilat n tsuqilt : areɗtal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awllex, tagdazalt, d umssasa.

Amusnaw ISABELLE Perrin (1996) deg udlis-is « l'anglais comment traduire ? », yeered ad d-yessegzi ttawilat n tsuqilt, yebda-ten ɣef sin yinawen igejdanen

1- Tasuqilt tusridt : deg-s

1-1- Areɗtal : (emprunt) d asuqel n wawalen n tutlayt-nniɗen, ttuwwin n wawal akken yella deg tutlayt taɣbalut ɣer tutlayt n yiswi ; acku yella lexsas deg tutlayt n yiswi neɣ deg yidles. MD : camion/ akamyun

1-2- Arwas : d asuqel n tefyar n tutlayt tanaslit akken llant ɣer tutlayt n wawaɗ, d tasuqilt n wawal s wawal. D areɗtal yettwasuqlen neɣ ttuwwin n tɣewsiwin ur tent-nennum ara llant deg tutlayt tanicant ad tent-id-nessuqel amek llant deg tutlayt tanaslit. Rnu Vinay d Darabelent bɗant ɣef sin lessnaf :

1- Arwas n tɣessa : (calque de structure) : d tasuqilt seg tutlayt taɣbalut, maca s uqader n tɣessa-ines akken tella. MD : science de traduction : tussna n tsuqilt

2- Arwas n tenfalit : d ssenf n tsuqilt yerzan tasuqilt awal s wawal MD : entre les mains / gar yifasen

- 1-3- Tasuqilt tuskilt :d tasuqilt ur nezmir ara ad nessexdem deg tutlayt merra imi d tasuqilt n wawal s wawal, maca llan kra ur zmiren ara ad ten-nessuxel s tsuqilt tuskilt. Tasuqilt-a ur txeddem ara asilex alama tedfer ilugan igejdanen n tutlayt n yiswi MD l'élève va à l'école / anelmad iruh s averbaz
- 2- Tasuqilt tuzligt : (oblique) : tesea ukkuz n ttawilat
- 2-1- Ankaḥ : (transposition) tettili tsuqilt maca yetteli umgired n tjerrumt acku yal tutlayt tesea tajerrumt-is temxalaf xef tjerrumt n tutlayt-nniḍen. Maca xas yella umgired anamek neḥ izen d yiwen, ur yettbeddil ara. Maḥsub d abeddel n taggayt n tjerrumt (amyag, arbib, tazelxa...) d acu ur yettbeddil ara unamek n yinzi amezwaru. Ttawilat-a semrasen-ten deg tsuqilt n kra inumak ; acku yezmer ad yesnfali yiwen unamek / MD : je m'appelle Linda (amyag)___ isem-iw (isem)
- 2-2- Awllex : (modulation) d ayen yerzan tajerrumt d umawal, ad naf tbeddilen seg tutlayt xer tayed maca izen d yiwen. Ama d awalen neḥ d tifayr. Yerna ixeddem xef ubeddel n tekti. Anamek amatu n yizen ur yettbiddil ara yettximi d win kan seg tutlayt xer tayed, d acu asenfali yemgarad ; acku yesea assax xer yidelsan yemgarden. Rnu ad d- naf deg-s snat n twusatin
- 1- awllex anufrān : (libre) : asemres n ttawil-a yettuḥal ilmend lebxi n umsuqel.
- 2- Awllex amaran : deg-s amsuxel issefk fell-as ad t-yessemres deg leqdic-is.
- 2-3- Tagdazalt : (équivalence) d anadi xef unamek n tutlayt taḥbalut deg tutlayt n wawaḍ deg tefyirt n tutlayt d yidles mebla ma ibeddel izen yellan deg tutlayt tanaslit.
- Md je jure : aḥeqq Rebbi
- 2-4- Amssasa (tserwest) (adaptation) : tettawi-d xef umgired gar tilawt tadelsant n yal timetti akken ad tesseqdec yiwen ugemmaḍ. amsuxel yezmer ad yessexdem ttawil –a d aseqdec n tmella tamezwarut s tmella yettemcabin. Md il n'y a pas de fumé sans feu / ur d-yettfeḥ ara wawal d agujil.

VII- Tasuqilt xer Tmazixt :

Tuget n twesatin n tsekla taqbaylit ladxa tmensayin am tmedyazt , timucuha inzan ddant-d deg ubrid n timawit, d ayen yeḡḡan inmuda imezwura ad seddun tisuqilin-nsen xef tewsatina deg tira-nsen. Akka am tsuqilt seg tmazixt xer tefransit tebda deg taggara n lqern wis 19 deg tallit n temhersa syin akkin rran-d yimrabden irumiyen, ad

naf ttwajerden aḥal n yiqdīcen s unadi ixedmen yiserdasen deg tallit n temhersa, bdant irumiyen deg usuqel seg tamaziṭt t ɣer tefransit akken ad issinen ansayen n yimaziṭen, acku bɣan ad gezzun agdud-is akken ad t-rnun. Syin akkin kkemlen-as kra n yimaziṭen imnadiyen , segmi teffex fransa ɣer da ladɣa deg yiseggasen n 70 d asawen aṭas id-gan tisuqilin tid yebda Bulifa, Mɛemri, Farɛun, Yasin Tasaɛdit ...